

Thứ Hai, 15-9-2025. Tuần 24 Thường Niên - Năm C
Monday, September-15-2025. Week 24th Ordinary Time. Year C

LỄ NHỚ ĐỨC MẸ SẦU BI

Linh mục Phaolô Vũ Đức Thành, SDD. chuyển ngữ
Dịch từ nguồn: **Word Among Us**

Ga 19, 25-27

John 19:25-27

Đứng dưới thập giá Chúa Giêsu có mẹ Người... (Ga 19,25)

In 1814, Pope Pius VII established the feast of Our Lady of Sorrows, which we celebrate today. This feast commemorates the union of Mary's heart with the heart of her Son. Through this union, Mary experienced the sorrows of Jesus' entire mission and, in a particular way, as she remained "standing by the cross," she shared in the suffering of his passion and death (John 19:25).

Have you ever seen a picture of Mary, with seven swords piercing her heart? St. Luke tells us that when Mary and Joseph went to present Jesus in the Temple, Simeon prophesied that "a sword [would] pierce" Mary's heart (2:35). The seven swords in this image represent the "piercings" and reflect the Seven Sorrows of Mary: the prophecy of Simeon, the flight into Egypt, the loss of Jesus in the Temple, Mary meeting Jesus on the road to Calvary, Mary at the crucifixion, Mary receiving her son's body, and Jesus' burial.

In today's Gospel, we find Mary standing by the cross and watching as Jesus dies in agony. From the cross, Jesus sees his mother and John, his disciple, beside her. He tells his mother, "Woman, behold, your son" and tells John, "Behold, your mother" (John 19:26, 27). Through these words, Mary became our Mother of Sorrows.

Năm 1814, Đức Giáo hoàng Piô VII đã thiết lập lễ Đức Mẹ Sầu Bi, mà chúng ta mừng kính hôm nay. Lễ này tưởng niệm sự kết hợp giữa trái tim Đức Maria và trái tim Chúa Con. Qua sự kết hợp này, Đức Maria đã trải nghiệm những đau khổ trong toàn bộ sứ mệnh của Chúa Giêsu, và đặc biệt, khi Mẹ "đứng bên thập giá", Mẹ đã chia sẻ nỗi đau khổ trong cuộc khổ nạn và cái chết của Người (Ga 19,25).

Bạn đã bao giờ thấy hình ảnh Đức Maria với bảy lưỡi gươm đâm thấu trái tim chưa? Thánh Luca kể lại rằng khi Đức Maria và Thánh Giuse đến dâng Chúa Giêsu trong Đền Thờ, ông Simeon đã tiên tri rằng "một lưỡi gươm [sẽ] đâm thấu" trái tim Đức Maria (2,35). Bảy lưỡi gươm trong hình ảnh này tượng trưng cho "những nhát đâm" và phản ánh Bảy Sự Thương Khó của Đức Maria: lời tiên tri của ông Simeon, cuộc chạy trốn sang Ai Cập, việc Chúa Giêsu lạc mất trong Đền Thờ, Đức Maria gặp Chúa Giêsu trên đường lên đồi Canvê, Đức Maria ở sự đóng đinh, Đức Maria đón nhận xác con trai mình, và lễ an táng Chúa Giêsu.

Trong Tin Mừng hôm nay, chúng ta thấy Đức Maria đứng bên thập giá và chứng kiến Chúa Giêsu hấp hối. Từ trên thập giá, Chúa Giêsu nhìn thấy mẹ Người và Gioan, môn đệ của Người, bên cạnh Mẹ. Người nói với mẹ Người: "Thưa Bà, đây là con của Bà" và nói với Gioan: "Đây là mẹ của con" (Ga 19,26-27). Qua những lời này, Đức Maria đã trở thành Mẹ

In the same way that Mary stood beside Jesus, she now stands beside you. If your marriage is in trouble, if your child has abandoned her faith, if you are experiencing financial hardship, if a parent is dying at the hospital—whatever sorrow you are facing, you are not alone. Mary is with you. So take heart! Just as Mary shared Jesus’ suffering, your heavenly Mother shares your suffering, too. She is there to help you with her prayers and her words of comfort.

Loving mother that she is, Mary gathers all your needs and presents them to Jesus in heaven. As she interceded to him on behalf of the married couple at Cana, she now intercedes for you (John 2:3). So ask for Mary’s help, and know that she will never abandon you.

“Our Lady of Sorrows, pray for us!”

Sầu Bi của chúng ta.

Cũng như Đức Maria đã đứng bên Chúa Giêsu, giờ đây Mẹ cũng đứng bên bạn. Nếu hôn nhân của bạn gặp trục trặc, nếu con bạn mất đức tin, nếu bạn đang gặp khó khăn về tài chính, nếu cha mẹ bạn qua đời trong bệnh viện - bất kể bạn đang phải đối mặt với nỗi đau buồn nào, bạn không hề đơn độc. Đức Maria luôn ở bên bạn. Vậy hãy vững lòng! Cũng như Đức Maria đã chia sẻ nỗi đau khổ của Chúa Giêsu, Mẹ Thiên Đàng của bạn cũng chia sẻ nỗi đau khổ của bạn. Mẹ luôn ở bên bạn để giúp đỡ bạn bằng những lời cầu nguyện và những lời an ủi.

Là một người mẹ yêu thương, Đức Maria tập hợp mọi nhu cầu của bạn và dâng lên Chúa Giêsu trên thiên đàng. Như Mẹ đã cầu bầu cho Chúa Giêsu thay mặt cho đôi tân hôn tại Cana, thì giờ đây Mẹ cũng cầu bầu cho bạn (Ga 2,3). Vậy hãy cầu xin Mẹ Maria giúp đỡ, và hãy tin rằng Mẹ sẽ không bao giờ bỏ rơi bạn.

Lạy Đức Mẹ Sầu Bi, xin cầu cho chúng con!

Nguồn: the word among us
Chuyển ngữ: Linh mục Phaolô Vũ Đức Thành, SDD.